

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Основы сопоставительных исследований**

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и  
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик

к. пед. н., доцент Н.В. Грицкова

И.о. заведующего кафедрой романо-  
германской филологии

Н.В. Скляр

« 15 » мая 2023 г., протокол № 11

Луганск  
2023 год

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

– способностью использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-2);

– способностью владеть навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
Тема 1. Сопоставление как лингвистическая методология.	ОПК-2; ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий.
Тема 2. Контрастивные исследования.	ПК-1	
Тема 3. Межъязыковые и переводные соответствия.	ОПК-2	
Тема 4. Методика контрастивного анализа лексики.	ПК-1	
Тема 5. Опыт контрастивного анализа наименований дорог и контрастивного описания лексики трудовой деятельности в русском и французском языках.	ОПК-2	
Тема 6. Контрастивная лингвистика и лингводидактика.	ПК-1	
Промежуточная аттестация	ОПК-2; ПК-1	Экзамен

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-2	<p><b>знать</b> современную научную парадигму, методологические принципы и методические приемы в области филологии и динамику ее развития, систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><b>уметь</b> применять полученные знания для реализации исследовательских и прикладных задач в свете современной научной парадигмы в области филологии, системы методических и методологических принципов филологического исследования;</p> <p><b>владеть</b> навыками демонстрации знания научной парадигмы в области филологии системы методологических и методических приемов в самостоятельных филологических исследованиях.</p>
ПК-1	<p><b>знать</b> систему языка и основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p><b>уметь</b> формулировать проблемы фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах;</p> <p><b>владеть</b> навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p>

### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа	20
Экзамен	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100-балл ь-ная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
--	----------------------------	--	---------------------------------

Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетво-р ительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво-р ительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля ( типовые)

#### Контрольные вопросы:

1. Языковая типология как результат и исходная интерпретационная модель сопоставительных исследований.
2. Основные этапы разработки типологической (морфологической) классификации языков в XIX веке.
3. Типологические классификации языков в XX веке.
4. Типология языков и языковая картина мира. Гипотеза лингвистической относительности.
5. Оценочность типологических классификаций и проблема стадийности развития языка. Контенсивная типология языков.
6. Универсология как один из разделов лингвистической типологии. Классификации универсалий.

7. Методика сопоставительного (типологического) анализа языков. Языки-эталон. Типологические индексы.
8. Частная фонологическая типология и сопоставительное описание фонетического строя языков. Гласные.
9. Частная фонологическая типология и сопоставительное описание фонетического строя языков. Согласные.
10. Частная фонологическая типология и сопоставительное описание фонетического строя языков. Просодика.
11. Частная морфологическая типология и сопоставительное описание морфологического строя языков. Категории числа, падежа, определенности / неопределенности, степени качества.
12. Частная морфологическая типология и сопоставительное описание морфологического строя языков. Категории вида, темпоральности и таксиса.
13. Частная морфологическая типология и сопоставительное описание морфологического строя языков. Категории наклонения, модальности, залога и лица.
14. Частная синтаксическая типология и сопоставительное описание синтаксического строя языков.
15. Частная лексическая (лексико-словообразовательная) типология и сопоставительное описание номинативного состава языков.
16. Частная фразеологическая типология, сопоставительное описание фразеологических систем языков и проблемы реконструкции национальных картин мира.
17. Основные проблемы взаимодействия языковых уровней в типологии и сопоставительное описание морфонологических, общеграмматических, сочетаемостных особенностей языков (чередования, аналитизм, валентность).
18. Использование данных сопоставительного языкознания в методике обучения иностранным языкам.

19. Использование данных сопоставительного языкознания в переводе и переводоведении.

20. Использование данных сопоставительного языкознания в двуязычной лексикографии.

### Типовые задания:

**1. Какие из нижеприведенных форм являются аналитическими, а какие – синтетическими? Назовите конкретные способы выражения грамматического значения.**

Рус. *новый город* – *новые города*, ан. *the new town* – *the new towns*, ан. *this town* – *these towns*; рус. *старый* – *самый старый*, фр. *vieux* – *le plus vieux*, пол. *stary* – *najstarszy*; лат. *scribo* – *scripsi*, нем. *schreiben* – *habe geschrieben*, ст.-сл. *ĩũñàðè* – *~ñiũ ãũñàëý*.

### 2. Проанализируйте

встречающиеся в предложенных высказываниях имена существительные в аспекте определенности / неопределенности. Какие маркеры данной категории будут использованы при каждом из этих слов в английском (немецком, французском) языке?

– *Хорошо сено-то?*

– *Сено нынче на редкость: сухое, звонкое.*

(М. Е. Салтыков-Щедрин)

*Верстах в пятнадцати от моего имениа живет один мне знакомый человек...*

(И. С. Тургенев)

*Дуб – дерево. Роза – цветок. Олень – животное. Воробей – птица. Россия – наше отечество. Смерть неизбежна. (П. Смирновский. Учебник русской грамматики).*

(В. В. Набоков)

### 3. Выполните тест

1. Типология, ориентированная на семантические категории языка и способы их выражения, называется \_\_\_\_\_ типологией.

2. Интерпретация систем языков в плане совместимости / несовместимости структурных характеристик отдельных языковых уровней и системы в целом с учетом иерархии и взаимозависимости признаков является целью \_\_\_\_\_ типологии.

о инвентаризационной

о импликационной

о таксономической

3. Политипологизм языковых систем проявляется в:

о различии типологических характеристик языка на разных уровнях системы

о противопоставленности актуальной доминанты архаизмам и инновациям

о наличии типологически различных функциональных вариантов языка

4. Соответствие между языком и его морфологическим типом:

I. Дакота

A. Изолирующий

II. Греческий

B. Агглютинативный

III. Венгерский

C. Флективный

D. Инкорпорирующий

5. Приметы флективного строя языка:

о однозначность аффиксов

о синкретизм окончания

о наличие фузии

о музыкальное ударение

6. Языки по степени нарастания аналитизма:

1) современный английский

2) суахили

3) древнеанглийский



7. Согласно Ш. Балли, образцом аналитического строя являются \_\_\_\_\_ языки.

8. Первым выделил инкорпорирующие языки:

- о Фридрих Шлегель
- о Август Шлегель
- о Вильгельм Гумбольдт
- о Август Шлейхер

9. Грамматические значения, выражаемые в рамках словоформы (совместно с лексическими), Э. Сепир называл \_\_\_\_\_.

10. В рамках Пражского лингвистического кружка была разработана \_\_\_\_\_ типология.

- о фонологическая
- о морфологическая
- о синтаксическая
- о лексическая

11. Основное преимущество аналитического строя языка по О. Есперсену:

- о комбинаторные возможности единиц
- о экономия усилий говорящего
- о точность выражения мысли
- о твердый порядок слов

12. Соответствие между формами природных объектов (неживых, живых, одушевленных) и типом языка в теории А. Шлейхера:

- |               |                    |
|---------------|--------------------|
| I. Кристалл   | A. Инкорпорирующий |
| II. Растение  | B. Агглютинативный |
| III. Животное | C. Изолирующий     |
|               | D. Флективный      |

13. Активные и стативные значения («убивать» – «умирать», «жечь» – «гореть») могут совмещаться у глаголов в языках \_\_\_\_\_ строя.

- о номинативного
- о эргативного
- о активного

- о классного
- о нейтрального

14. Морфологическая недифференцированность имени и глагола, нерелевантность противопоставления субъекта – объекта, отсутствие семантической доминанты в предложении характерна для языков \_\_\_\_\_ строя.

- о номинативного
- о эргативного
- о активного
- о классного
- о нейтрального

15. Признаки языков SAE по Б. Л. Уорфу:

- о исчисление времени как вещества
- о отсутствие синестетических метафор
- о представление интенсивности через движение

16. \_\_\_\_\_ – свойство, присущее всем языкам или большинству из них.

17. \_\_\_\_\_ – языковая черта, характеризующаяся невысокой частотностью.

## **2.1. Оценочные средства для итоговой аттестации (экзамен)**

### **Пример оформления типового экзаменационного билета**

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Основы сопоставительных исследований  
45.04.01 Филология

Программа магистратуры: Зарубежная филология. Французский язык и  
второй иностранный язык (английский)  
ОФО

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Сопоставление как лингвистическая методология.
2. Контрастивные исследования.

к. пед. н., доцент

Н.В. Грицкова

И.о. заведующего кафедрой  
романо-германской филологии

Н.В. Скляр